

十二月世界精品民间故事(四)

主编摇李遵义摇陈日朋

吉林人民出版社

十二月世界精品民间故事(一~八)

主 编 李遵义 陈日朋 责任编辑 包兰英

封面设计 莫摇雷

吉林人民出版社出版发行

(中国·长春市人民大街 邮政编码 130000)

印刷 北京市朝教印刷厂

开本 787mm×1092mm 1/16

总印张 120

总字数 120千字

标准书号 ISBN 7-206-01200-0

版次 2003年 12月第 1版

印次 2003年 12月第 1次印刷

印数 1000册

总定价 12.00元(共 8册)

如发现印装质量问题 影响阅读 请与印刷厂联系调换。



目 录

· 南亚 ·

4 月

农夫的妻子和老虎〔巴基斯坦〕	3
王子历险记〔巴基斯坦〕	5
寻找爱的公主〔巴基斯坦〕	9
智慧胜过黄金〔巴基斯坦〕	11
魔樽〔巴基斯坦〕	14
商人和猫〔巴基斯坦〕	17
背篓〔尼泊尔〕	20
“卡卡珠”的故事〔尼泊尔〕	23
吝啬的婆婆和精明的媳妇〔尼泊尔〕	26
右肩担太阳左肩担月亮的男孩〔尼泊尔〕	28
凶恶的后娘〔尼泊尔〕	34
坏朋友的故事〔尼泊尔〕	38
善人和恶人〔尼泊尔〕	40
女农民如何战胜魔鬼〔尼泊尔〕	42
聪明的猴子〔尼泊尔〕	45
老太婆和公鸡〔尼泊尔〕	48

①



探望女儿的故事〔尼泊尔〕	51
牛战胜了大象〔尼泊尔〕	54
忘恩负义的高利贷者〔斯里兰卡〕	57
蜥蜴打败了豹子〔斯里兰卡〕	60
奇怪的帽子〔斯里兰卡〕	62
圆梦〔斯里兰卡〕	65
月亮婆婆〔印度〕	66
奇怪的芒果树〔印度〕	70
国师的预言〔印度〕	74
请太阳作证〔印度〕	75
甜饼树〔印度〕	77
木马饮水〔印度〕	81
公主斩妖〔印度〕	83
金手杖〔印度〕	85
象头神的传说〔印度〕	87
两个驼子〔印度〕	90
金球〔印度〕	93
一百零八颗珍珠〔印度〕	95
恰格鲁先生〔印度〕	98
七王子〔印度〕	103
会做买卖的老鼠〔印度〕	106
天鹅的故事〔印度〕	110
四个谜语〔印度〕	115
商人的儿子〔印度〕	120
高巴上天堂〔印度〕	124
玛希拉罗皮亚的织工〔印度〕	128
王和他的宰相〔印度〕	131
夜郎星之子奥塞〔印度〕	132
诚实的小偷〔印度〕	137

十二月世界精品民间故事(四).....



拉姆和萨姆〔印度〕.....	138
坏脾气的国王〔印度〕.....	139
公主和她的七位兄长〔印度〕.....	141
飞到天上的菩提树〔印度〕.....	144
老虎·铁笼·真理〔印度〕.....	147
月亮牛〔印度〕.....	150

· 南亚 ·

4 月

巴基斯坦 尼泊尔 斯里兰卡 印度

编者的话

本册选编的是印度、巴基斯坦、尼泊尔、斯里兰卡等南亚一些国家的民间故事。这些文学作品像一面镜子,反映出南亚各民族的生活场景和思想、情感发展的轨迹……

印度与中国、埃及、古巴比伦被称为世界四大文明古国。它具有悠久的历史 and 灿烂的文化。它与中国的交往相当久远,唐僧取经的故事家喻户晓。中国古籍称印度为“身毒”、“天竺”。称呼“印度”一名始于唐朝高僧玄奘。印度是世界第二人口大国,人口总数约 8 亿 5 千万,仅次于中国。人种复杂、民族众多,除 10 个大民族外,尚有部落民族。他们信奉印度教、伊斯兰教、基督教、锡克教、佛教等多种宗教。印度古典文学庞大而且丰厚,在世界文学史上占有重要地位。早在公元前 1500 年,就产生了《梨俱吠陀》那样的文学巨著,为后世留下了珍贵的诗歌、神话、民谣等文学遗产。印度古代民间文学十分发达,流传最广的是《五卷书》。民间故事继承了口头文学的优良传统,更显得多彩多姿。除暴安良、尊老爱幼、洁身自好、蔑视权贵、团结互助、惩治污吏、鞭挞邪恶、嘲弄虚伪……几乎是印度民间故事表现的重要主题。它们从不同侧面反映了善良勇敢的印度人民与大自然和不公正的社会现象斗争的坚强意志和聪明才智。

巴基斯坦与印度原来是一个国家,1757 年起逐步沦为英国

的殖民地。1956年巴基斯坦伊斯兰共和国成立,它也是人类古老文化发祥地之一。尼泊尔素有“山国”之美誉,世界上14座高峰其中8座在尼泊尔。它有自己的民族生活方式、习俗和宗教信仰,寺庙、佛塔、祠堂、石像表现了独特的审美价值。这些民族风格在它的民间故事中得以充分体现。



农夫的妻子和老虎

〔巴基斯坦〕

一天,一个农夫牵着牛去犁地。他刚犁了第一垅,突然,来了一只老虎,对他说:“朋友,祝你平安!这么美好的早晨,你好吗?”

“你好,大王!我很好,谢谢你!”农夫害怕得直发抖。但是,他想,此时此刻装作有礼貌是明智的。

“我听了很高兴,上帝派我来吃你的两只牛,”老虎兴高采烈地说,“你嘛,我知道,是一个虔诚的人。所以,快把牛具解开。”

“大王,你没有弄错吧?”农夫问道。他恢复了几分勇气,因为他现在知道了老虎只想吃他的牛而不是他本人。“上帝派我来犁这块地,要犁这块地,没有牛可不行啊!你再去问问好吗?”

“别耽搁了,否则,”老虎哼了一声,“老让你等在这儿我也过意不去。只要你把牛具解开,我片刻之间就能把它吃掉。”说罢,老虎开始磨牙齿和爪子,样子十分可怕。

农夫恳求老虎不要吃他的牛,并且说,如果老虎不吃它们,农夫就给老虎换上他老婆的一只年轻力壮的奶牛。

老虎一听,觉得这项买卖倒不错,就同意了。

农夫的妻子是一个精力充沛、聪明能干、勤劳刻苦的女人。她看见丈夫牵着牛,那么早从地里回家,就喊起来:“怎么回事,懒虫!已经回来啦,我的活还没有开始干呢!”

农夫向她解释刚才碰到一只老虎,而且,为了救他的耕牛,已经答应用奶牛来替换。农夫的妻子一听急了,喊道:“你编得倒真像啊!为了救你的那只笨牛,竟然要牺牲我漂亮的奶牛,你这是什么意思?我问你:‘没有奶牛,哪儿去给孩子们弄奶?没有黄油我怎么做饭?’”

“说得好,孩子他娘,”农夫反驳道,“没有耕牛犁地怎么能长出粮食?没有麦子我们怎么能够做出面包?当然是宁可不要牛奶和黄油而要面包了。所以,快把奶牛的牛绳解开。”

“你真是个大傻瓜!”农夫的老婆气得骂了起来,“如果你还有一丝一毫主意的话,你应该想想,有什么办法能使我们摆脱目前的困境!”

“你自己想一个办法吧!”农夫火了。



“我当然要想，”农夫的妻子回答说，“不过一旦我想出办法来后，你可得听我的。”她沉思了一会儿对农夫说，“好吧，你现在回到老虎那里去，告诉它牛不跟你一起来了，而是由你的妻子牵来。”

农夫是一个胆小鬼，他不想空着双手回到老虎那里去，可是，他又想不出旁的办法，只好照他老婆说的话去做。

他到地里一看，老虎仍在磨爪子和牙齿，显然是饿极了。当老虎听说还得继续等着才有牛吃，开始咆哮起来。它猛烈地抽动尾巴，抖动胡须，样子使人毛骨悚然，吓得可怜的农夫瑟瑟发抖。

与此同时，当丈夫离家后，他的妻子走进马棚，给一匹小马架上鞍子。接着，她又穿上他丈夫最漂亮的衣服，缠上头巾，而且缠得很高很高。然后，她跨上马背，朝老虎等着的地里赶去。

她装出一副男子汉大丈夫的气概，当来到通往地里的路边时，壮着胆喊起来：“现在，运气来了。我在这块地里看见了一只老虎！我从昨天起还没有吃过老虎的肉呢。昨天一顿早饭我吃了三只老虎！”

听了这番话，又看见说话的人长得又高又大，骑着马雄赳赳、气昂昂地向它走来，老虎懵了，不知这是从哪里来的这么一个怪物。它十分惊恐，尾巴一转，扭头逃进了森林。

它跑得那么匆忙，差一点把一只豺撞个筋斗——老虎吃完美餐后，总有豺来吃剩下的残渣。

“大王，大王！”豺喊道，“你干吗跑得那么快？往哪儿走？”

“快跑，快跑啊！”老虎喘着气喊到，“那边地里有一个骑着马的怪物，它一顿早饭竟轻易地吃了三只老虎！”

豺听后掩面大笑，“我亲爱的主人，”豺说，“太阳光使你眼花缭乱了！那不是怪物，是农夫的妻子，她打扮成了男子汉！”

“什么，什么？你有十分把握吗？”老虎在逃窜中停下来问道。

“有十分把握，大王，”豺说，“如果大王的眼睛不是被蒙住的话——嗯——被太阳光蒙住的话，大王会看见这个女人背后的辫子。”

“你可能错啦，”这只胆小的老虎坚持说，“他看起来就是一个骑马的怪物么！”

“别怕！”豺回答说，“过来，不要因为一个女人就这样放弃了你的美餐！我们一起过去。”

“不！你想把我带到那儿，然后逃走，把我甩掉！”老虎胆战



心惊地说。

“那么,让我们把尾巴拴在一起吧。这样一来,我就跑不了啦!”狡猾的豺提议说。

对这点,老虎同意了。它们把尾巴拴在一起,打了个平结,臂挽着臂地出发了。

这时,农夫和他的妻子仍在地里,正在为他们的妙计成功而喜出望外。突然,他们瞧见老虎和豺把它们的尾巴拴在一起,正向他们走来。

“快跑!”农夫喊叫起来,“我们完了!我们完了!”

“没有那回事,你真像个孩子。”他的妻子冷静地回答说,“别吵吵嚷嚷的,吵得连我自己讲的话也听不清啦!”

她沉着地等着,直到这两只野兽已经可以听见她的说话声。这时,她装得很有礼貌地说:“啊,亲爱的豺先生,你真是太好了,给我带来这么一只肥头大耳、美味可口的老虎!用不了多久,我会把我的一份吃得精光。然后……,给你留几根骨头。”

老虎听了这些话后,吓得魂飞魄散。根本忘了这只豺还和它自己的尾巴拴在一起,它猛地转身,拖着豺落荒而逃。“扑通”,“扑通”,豺撞在石头上,碰得头破血流!扎呀,刺呀,它被丛生的灌木树挂得遍体伤痕!

豺哀求老虎停下来,但是,一点用也没有。因为老虎拖着豺,身后发出了声响,使老虎更加害怕。它翻山越岭,狼狈逃窜,直累得奄奄一息。而那只豺呢,早已见阎王去了。

从此以后,农夫和他的妻子再也没有为老虎而忧虑烦恼过。

(周仲贤译)

5

王子历险记

〔巴基斯坦〕

从前有一个强盛的王国,国王很富有,但上了年纪,仍无儿无女。国王为此闷闷不乐,每天闭门不出,既不问国家大事,也拒绝会见文武官员。

眼看朝庭处于瘫痪状态,首相不得不闯入国王的寝室,请求国王为国家着想。国王愁眉不展地说:“爱臣,尽管我们国家强大和富有,可是我现在连个儿子都没有,将来谁来继承王位呢?”首相劝国王说:“我来想办法解决这个问题。”



于是,首相召来全国有名的占卜家,让他们为国王占卜,好让国王膝下有子。占卜家经过推算,认为只要国王和邻国的公主结婚,肯定会得到一个儿子。

国王一听大喜,马上派使者带着厚礼向邻国的公主求婚。邻国国王接受了礼品,同意了这门亲事,并说:“如果我有七个女儿,愿意都嫁给他。”

结婚那天,邻国国王举行了盛大的婚礼。国王准备带新娘回国时,新娘提出把国师的女儿也带去,因为她俩从小是好朋友。父王一口答应,后来这个姑娘嫁给了首相。



几年以后,国王和首相的妻子都生了一个儿子,国王的儿子叫穆尔克,首相的儿子叫赛义德。两个孩子从小受到了良好的教育。当两个孩子长到16岁时,国王在朝庭召见他们,他赐给儿子一枚祖传戒指和一件长袍,赐给赛义德一块绢纱和一匹马。

王子回到寝宫后打开长袍,吃惊地发现长袍中走出一个美丽的少女。他用手想去抓住她,可她刹时间便消失了。只要他的手从长袍中收回,少女就会出现。王子几次想抓住她,可是转眼间她又不见了。于是,王子被这位仙女迷住了,连续几天不吃不喝。

国王听说儿子闭门不出,不知是怎么回事,连忙去看儿子。只见儿子闷闷不乐,泪流满面。国王拥抱着儿子,关心地询问他



的心事。儿子沉默不语，国王心里更是不安。于是国王请医生给儿子看病，医生也查不出是什么病症。后来首相提出让他的儿子赛义德去问。

赛义德和王子自幼很好，经他一问，王子说出了心里话：国王赐给他的长袍中出现了一个迷人的少女，可总是回避他。赛义德如实向国王禀告了这件事，国王回忆说，他在16岁时登基，忽然雷鸣电闪，刹那间一群仙女围住他，并送给他那件长袍和戒指。仙女告诉他：这两件东西是所罗门国王的宝物。仙女当面展开长袍，顿时出来一个少女。少女名叫胡桑·阿拉，是亚美尼亚仙国的公主，她们生活的地方叫阿拉特，谁也不知道在什么地方。他没有给儿子讲这件事情，只说长袍和戒指是祖传下来的。于是，他决定派人去找阿拉特这个地方。

国王派文武大臣到世界各地去找阿拉特这个地方，到头来都没有找到。王子穆尔克提出自己亲自去找，他准备了三条帆船，一条船载着他 and 赛义德及侍从，另两条船装满生活必需品。经过两个月的航行，船到达中国海岸。中国国王派人打听来访的客人，王子说他们是来找一个叫阿拉特的地方。中国国王热情地招待客人，并答应帮他们问路。中国国王询问大臣们，一位大臣说，他小时候听说过那个地方，得走一个月才能到达。王子听到后，告别中国，继续上船航行。

刚离开中国海岸，船遇到大风大浪，船被摧毁，王子只好和部下登上陌生的海岸。他们在岸上流浪了几天，终于发现了一个小镇。小镇由吃人肉的酋长统治，王子等人一下被抓了起来。正当酋长下令手下人把王子投入大锅，准备人肉宴时，酋长的女儿看到王子年轻英俊，决定救他一命。酋长的女儿劝父亲不要杀他，并提出要和王子结婚。

王子嫌她丑陋，无心跟她成亲，太阳落山时，酋长的女儿来到王子的帐篷，发现王子准备逃跑，大发雷霆，马上派打手把王子等人禁闭起来。王子逃不出去，决定在地下挖一条通道。经过一个月的劳动，地道挖到了靠海岸的地方。他们逃出牢笼，乘船远航。由于一路上又渴又饿，他们决定在一个岛上靠岸。小岛上长满果树，随从都摘下果子吃，王子出于小心，没有吃。结果许多人中毒死掉，赛义德也不知去向。

王子十分难过，孤零零一人在岛上徘徊。突然他听到一种可怕的声音，他还来不及躲避，就被一只大鹰叼到空中。大鹰把他叼到一棵大树的窝里，准备吃他。就在这当儿，一条巨蟒向大鹰攻击。巨蟒紧紧缠住大鹰，大鹰挣脱不开，终于被巨蟒一口吞



掉。王子赶快爬下树,逃走了。

经过一段行程,王子看到一座宫殿,门前有一只睡狮。王子一刀砍死狮子,进入殿内,发现宝座上睡着一个姑娘。他仔细观察,吃惊地发现这个睡美人不是别人,正是他要找的那位仙女。睡美人醒来后问王子:“你是谁?怎敢闯进来?”王子说他来自遥远的国家,出来寻找胡桑·阿拉。然后他问睡美人:“你是谁?刚才怎么睡着了?”姑娘回答说,她叫玛尔罕,是一位公主,恶魔把她抢到这里,强迫要跟她结婚。原来,只要恶魔把她放在宝座上,她就会睡着,恶魔每天早上叫醒她吃饭。

王子告诉这位公主说,父亲给了他一件所罗门国王的长袍和一枚戒指,姑娘听了很激动,告诉他说:“你要找的姑娘和我是孪生姐妹,只要你能把我救出去,我会劝妹妹嫁给你。”

王子苦思冥想,一时想不出主意来。他知道人的灵魂在体内,魔鬼的灵魂在体外,于是他让公主悄悄问魔鬼的灵魂藏在哪儿。太阳一升起来,魔鬼会来送饭,公主劝他马上离开,晚上再来,说完又睡着了。

王子晚上来到宝座前,叫醒公主。公主告诉他:“魔鬼的灵魂藏在河对岸大树下地里,那里埋着一个铁匣子。只有所罗门的戒指才能指出铁匣子藏的位置。”王子随身带着戒指,听后十分高兴。他马上找到那棵树,挖出铁匣子。他打开铁匣子的盖,发现里面有一只鸽子卧在宝石上。他割掉鸽子的头,取出宝石,兴高采烈地跑回宫殿,把公主救了出来。于是,两人从岸边乘一条船走了。

船在阿拉特岸边停下来,王子让公主等他,独自一人奔向城市。他发现沿途一片悲哀的气氛,他在集市上问一个老人,老人解释说:“阿拉特国王的公主被一股怪风劫跑,国王派人四处寻找,也没有找到。国王以为女儿死了,所以下令全国举哀。”王子听后,回头去找公主,告诉她听到的消息。

王子和公主一起奔往城里,公主写了一张纸条,让王子交给首相府外的卫兵。首相接到条子一看,知道丢失的公主回来了,马上出门迎接公主。公主把王子介绍给首相,讲述了各人的遭遇。首相没有马上把这个喜讯告诉国王。

首相带王子出外打猎,结果在密林中走散了。王子在密林中向一个樵夫问路,哪知道这个樵夫不是别人,正是失散的朋友赛义德。两人高兴地拥抱在一起,互相诉说走失后的经历。

首相找不到王子,十分担忧,赶快去通知国王,国王听说女儿回来了,欣喜若狂,马上接女儿回宫。与此同时,国王派人到



林中去找那位陌生的王子。最后在一棵大树下找到王子和他的朋友,国王在王宫举行了盛大的宴会,招待贵宾王子和赛义德。

在宴会上,王子看到了他日夜思念的胡桑·阿拉。阿拉从姐姐那里听到王子的情况,从内心爱上了他。晚上,阿拉悄悄去探望王子。

国王为穆尔克王子和阿拉举行了盛大的婚礼,新婚夫妇在王宫里度过蜜月。不久,穆尔克提出带公主回国,国王极力挽留,因为他想让女婿继承王位。在拜别国王之前,阿拉提出让姐姐跟赛义德成亲,国王一口答应,在王宫里又举行了一个盛大的婚宴。

几天后,两对新婚夫妇拜别阿拉特国王,一起回到家乡。

(王 琨译)

寻找爱的公主

〔巴基斯坦〕

9

凯撒·辛格有一个女儿叫孙达丽,她不仅长得美丽,而且善良、聪慧和勇敢。一天,她和几个姑娘在王宫外的花园里游玩,正好邻国王子贝尔辛格在打猎返程中迷了路,又热又累,走到花园一棵大树下坐下来休息。忽然,附近传来一阵悦耳的歌声。尽管他很累,还是起身循着歌声传来的方向走去。透过灌木丛,他看到一群少女在歌唱。

唱完歌后,姑娘们又说又笑,谈起选择丈夫的问题。一个姑娘说:“我要找一位听我使唤的丈夫。”公主孙达丽说:“我希望能赢得贝尔辛格的爱,我想他会平等待我。听说他是一个勇敢、正直的男子。如果他歧视我,我要用事实证明女子的勇气并不比男子差。”贝尔辛格听到后,被她那诚恳的话语和胆识所打动。贝尔辛格回到王宫后,立即禀告父王说:“我决心与凯撒·辛格的女儿结婚。”父王同意了这门亲事,并派使者前去求婚。凯撒·辛格欣然答应了这门亲事,并选择吉日,操办婚事。

王子贝尔辛格把新娘孙达丽接进王宫,新婚之夜,新郎和新娘进入洞房。但是新郎有意躲开新娘,没有共度蜜月。孙达丽感到奇怪,但她并未流露出恼怒的神情。两人就这样度过了几个月。



新年,寺院举行庙会,孙达丽想去。按规定,公主去寺院,其他男子不得入内。贝尔辛格得知妻子去寺庙后,也悄悄去寺庙。他躲在一边,看到妻子向神祈祷说:“愿老天爷赐福给我丈夫!”孙达丽祈祷之后,回身一看,丈夫就站在身后。丈夫嘲笑她说:“你以为这样就能获得我的爱吗?你当初在花园里说过妇女的力量和勇敢在哪里呢!”孙达丽没想到丈夫当初听到过她的誓言,她没有生气,而是彬彬有礼地告诉丈夫不要仅仅看重她的祈祷。丈夫微笑着说:“一旦你实现了自己的誓言,才算得上是我的妻子。”说完,便离开了寺院。

孙达丽意识到丈夫诚心要考验她。只有用勇敢的行为才能获得他的信任,她想了很久,才回到王宫。

她把父王给她的一枚戒指交给侍女说:“戒指上松动的宝石需要嵌好。”侍女立即奔赴凯撒·辛格王宫,拜见孙达丽的父亲。

凯撒·辛格接过戒指,立即猜到女儿遇到了困难。他送走侍女,从戒指上取下宝石,发现下面有一张小纸条,写着,“我想离开这儿,请送我一身男装和一匹快马。”

凯撒·辛格知道女儿的脾气,但一时不知道怎样把女儿需要的东西送到手。经过一番思考,决定从两国边界的山地打一个地道通到女儿的宫殿。经过一个月的艰苦努力,地道打通了,男装和快马送到了女儿面前。孙达丽女扮男装,骑马从地道出走。临走,孙达丽叮嘱侍女替她保密。一周过后,一个英俊的青年进入朝庭拜谒贝尔辛格,说:“我叫拉坦·辛格,属于拉吉普特王族,因为我和父亲之间发生矛盾,想找一个差使,什么苦差事都行。请原谅我不能说出父亲的姓名。”

这位青年获得了贝尔辛格的好感,他把他留在了自己身边,和他成了好朋友。一天,贝尔辛格对他说起妻子孙达丽悄悄离开了他,拉坦·辛格微笑道:“好丈夫不歧视妻子,不知你是否善待她。”贝尔辛格回答说:“我从心里爱她,不过我想考验她是否像她说的那样勇敢。”

一天,郊外出现了一只凶猛的狮子,国王派猎手去杀这只野兽。不少猎手想杀死它,但都没有成功。一时间,全城陷入了恐怖,国王坐立不安。于是贝尔辛格同拉坦·辛格商量对策,拉坦表示要亲自杀死狮子。他让铁匠做了一个空心铁人,放在狮子洞外,然后自己爬到旁边的一棵树上。半夜时分,狮子出来觅食,误以为铁人是猎物。当它扑向铁人时,拉坦·辛格从树上跳下,猛然砍下狮子头。他把狮子头带回家,放在墙角,然后去睡觉。第二天早上,贝尔辛格打听他的朋友,部下告诉他,拉坦·



辛格还在自己的房间睡觉。当拉坦·辛格听到屋外有脚步声，马上穿上男装，到门口迎接贝尔辛格。贝尔辛格十分赞赏这位朋友的勇气，赐给他一件象征荣誉的长袍。随后，拉坦·辛格借口参加亲属的婚礼，请了十天假。十多天过去了，他还没有回来，贝尔辛格十分担忧，便派人马去找。一天，卫兵告诉他说看到拉坦·辛格去过孙达丽的屋子。贝尔辛格一听十分怀疑，自言自语道：“他跟我妻子是什么关系？他怎会悄悄回到王宫？”他越想越气，操起利剑奔向王后的宫殿。孙达丽出门迎接，他怒气冲冲地吼道：“拉坦·辛格在哪里？”孙达丽回答说她没有看见。贝尔辛格继续怒吼：“交出他，不然我要你的命！”孙达丽笑道：“我不怕死在你的手下，不过你在杀死我之前，好好看一看我的模样，这样你就会发现你的朋友拉坦·辛格。”

贝尔辛格仔细看了看孙达丽的面孔，终于认出孙达丽就是拉坦·辛格。他一时羞愧难言，跪到妻子面前，请求原谅。妻子笑着说：“现在，你至少相信我的誓言：女子和男子一样有智有勇。”贝尔辛格拥抱着妻子，承认自己的过失。从此，夫妻恩爱，白头偕老。

(王琨译)

11

智慧胜过黄金 〔巴基斯坦〕

有一天，商人和铁皮匠争论：财富和智慧，哪个更重要。商人说：

“如果穷得像田里的老鼠一样，智慧有什么用？”

“可是黄金也帮助不了傻瓜！”铁皮匠回答说：

“哼，你吹牛，”商人说，“黄金能够把一个人从任何灾难中救出来。”

铁皮匠不同意，说：

“没有智慧，黄金就一钱不值；有智慧，没有黄金，也能帮助人。”

“胡说！”商人生气了，“这根本是不可能的。如果你的智慧比我的黄金强，我送你一千卢比；如果我的黄金比你的智慧强，你做我的奴隶。你答应吗？”

“我同意。”铁皮匠回答说。



“那么我们去找国王,把我们的争论告诉他,我们双方都不能反悔。

接着,他们见到了国王,叙述了争论的情况。这个国王既残酷,又凶恶,他没有一天不杀人。这一天,他已杀了三个无辜的人。这时,国王看到商人和铁皮匠,想叫刽子手来把他们也杀了。但他想起了父亲的遗训:“一天杀人不得超过三个,否则没有人为你猎取大象,放牧你的马群,给你种棉花和小米。”

国王不敢违反父亲的遗训,但他又想出了下面一条奸计:他交给商人一封用棕榈叶写的信,上面加了三道封漆,说:

“你同铁皮匠到邻国去,把这封信转交给邻国的国王。你们回来时,我将要赏赐你们。”

商人和铁皮匠到邻国去了,把信交给了国王后,就等待国王说什么。国王去掉封漆,展开棕榈叶信,高声读了起来:

“我的强大邻居!你要过好日子的话,就把这两个人杀掉!”

商人一听到信中写的内容,吓得马上跪在国王面前,哀求说:

“大王饶命!我把黄金都给你,只要你留我活命!”

国王微笑了一下,说:

“我自己的黄金已够多了,卫兵!把这两人关押起来。一小時后,叫刽子手杀掉这两个外国人的头!”

卫兵们围住了商人和铁皮匠,牢牢监视着他们两人。商人哀求说:“放我走吧,我一定重重谢你们,每人给一千卢比!”

“我们把你放了,国王就要杀我们的头。”卫队长叹了一口气说,“没有头,黄金也不能增添快乐。”

还没过一小时,刽子手来了,后面是国王和宫廷官员。刽子手刚拿起刀,铁皮匠哈哈大笑起来。

“你笑什么,没理智的人!”国王感到十分奇怪。

“国王,我告诉你我笑的原因:五天之前,在我们国王的王宫里出现了一个伟大的预言者,这个预言者看到我们,就对国王说:‘只要在你的国家里还有这个铁皮匠和这个商人,你的国家就要遭到可怕的灾难!例如,鼠疫、干旱、暴雨、饥饿。除掉这两个人吧,但你要记住,如果你把他们杀死,你的国家里的各种灾难就会一齐发生。所以,你要想法让别的国王去杀死他们,这时一切灾难就降临到别的国土上。’”

国王听了这个故事,勃然大怒,他狂叫道:

“这么说,你们的国王是想要毁灭我的国家!你们回去吧,告诉这个不守信义的家伙,三天后我的勇士们要踏平他的土地,